

Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Eliasz człowiek był mający podobne doznania nam i modlitwą pomodlił się nie by nie spaść deszcz i nie spadł deszcz na ziemię lata trzy i miesiące sześć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Eliasz był człowiekiem podobnym do nas* ** i modlił się usilnie,*** żeby nie spadł deszcz; i nie padało na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Eliasz człowiekiem był mającym podobne doznania (do) nas, i modlitwą pomodlił się, (by) nie spaść deszcz*, i nie spadł deszcz na ziemię (przez) lata trzy i miesiące sześć; ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Eliasz człowiek był mający podobne doznania nam i modlitwą pomodlił się nie (by) nie spaść deszcz i nie spadł deszcz na ziemię lata trzy i miesiące sześć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Eliasz był człowiekiem takim jak każdy z nas. Modlił się on usilnie, żeby nie padał deszcz — i nie było deszczu na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Eliasz był człowiekiem podlegającym tym samym doznaniom co my i modlił się gorliwie, żeby nie padał deszcz, i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Eliasz był człowiekiem tymże biedom poddany jako i my, a modlitwą modlił się, żeby deszcz nie padał; i nie padał deszcz na ziemię trzy lata i sześć miesięcy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Eliasz był człowiekiem nam podobny, cierpiętny, a modlitwą modlił się, żeby deszcz nie padał na ziemię, i nie padał trzy lata i sześć miesięcy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Eliasz był człowiekiem podobnym do nas i modlił się usilnie, by deszcz nie padał, i nie padał deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Eliasz był człowiekiem podobnym do nas i modlił się usilnie, żeby nie było deszczu; i nie było deszczu na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Eliasz był człowiekiem podobnym do nas. Usilnie się modlił, aby nie padał deszcz, i deszcz nie spadł na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież Eliasz, który jak my był tylko człowiekiem, usilnie modlił się, aby nie padał deszcz, i przez trzy i pół roku nie było deszczu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Eliasz był człowiekiem podobnym do nas, a wzniósł modlitwę, aby nie padało, i nie padało na ziemi przez trzy lata i sześć miesięcy.

¹⁾ podobnym do nas, ὁμοιοπαθής, w swych doświadczeniach.

²⁾ <x>510 14:15</x>

³⁾ modlił się usilnie, προσευχῇ προσηύξατο, hebr.: modlił się modlitwą.

⁴⁾ <x>110 17:1</x>; <x>490 4:25</x>

⁵⁾ Składniej: "by nie spadł deszcz".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Eliasz był człowiekiem jak my i wytrwale się modlił o to, by nie było deszczu i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Eliasz był człowiekiem podobnie jak my podległym cierpieniu, a usilnie się modlił o to, by nie padał deszcz, i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ілля був людиною, подібною нахилами до нас, і молитвою помолився, щоб не було дощу, і дощ не падав на землю три роки й шість місяців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Eliasz był podobnym do nas człowiekiem, a pomodlił się prośbą, aby nie spadł deszcz, więc deszcz nie spadł na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Elijahu był tylko człowiekiem jak my, a jednak modlił się żarliwie, aby nie padało, i nie spadł żaden deszcz na Ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Eliasz był człowiekiem żywiącym uczucia podobne do naszych, a jednak zanosząc modlitwę, pomodlił się, żeby deszcz nie padał; i nie spadł deszcz na ziemię przez trzy lata i sześć miesięcy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Eliasz, mimo że był zwykłym człowiekiem, modlił się, aby nie padało. I został wysłuchany: przez trzy i pół roku nie było deszczu!